

Die Probleme der Übersetzung von dahinten ins Russische

Olga Naumovich¹

¹Dortmund

Keywords: Lokaldeixis, Verweisraum, räumliche Orientierung

Schon innerhalb einer Sprache kann es bei der Orientierung im Raum zwischen dem Sprecher und dem Hörer zu Missverständnissen kommen, insbesondere wenn in einem sprachlichen Kontext Wörter mit einer schwer beschreibbaren Semantik, darunter der zusammengesetzte Ausdruck *dahinten* und seine Korrelate im Russischen gebraucht werden. Das „Versagen“ der räumlichen Orientierung kommt in alltäglicher Kommunikation, z.B. bei den Wegbeschreibungen, bei der Orientierung in der Stadt, beim Sprachkontakt usw. besonders häufig vor. Nach wie vor ergibt sich sowohl bei der Übersetzung als auch bei der Vermittlung der Fremdsprachen eine ganze Menge von Schwierigkeiten bei der Behandlung der Funktionen solcher sprachlichen Ausdrücke. Das Ziel unseres Beitrages ist es herauszufinden, wie der sprachliche Ausdruck *dahinten* in den deutsch-russischen Wörterbüchern übersetzt ist, und ob sich die Einträge in den zweisprachigen Wörterbüchern von den Übersetzungen der Texte unterscheiden können. Der Einblick in die Bedeutung von *dahinten* im Duden-Online-Wörterbuch hat das Folgende ergeben. Die Bedeutung von *dahinten* ist wie folgt angegeben (vgl. duden.de, Eintrag: *dahinten*) [1]:

dahinten: Adverb, ‚dort hinten‘

Aus dieser Definition ist ersichtlich, dass die Bedeutung von *dahinten* fehlt und durch den synonymischen lokaldeiktischen Ausdruck *dort* und den parametrischen Ausdruck *hinten* wiedergegeben wird. Diese Definition erweckt den Eindruck, dass der Ausdruck *dahinten* in der deutschen Sprache gar nicht verwendet wird. Eine exemplarische Suche nach *dahinten* in der Suchmaschine Google hat hier aber 1 020 000 Treffer mit *dahinten* ergeben.

Wenden wir uns kurz dem sprachlichen Ausdruck *dahinten* zu. *Da + hinten* ist ein zusammengesetztes Verweiswort (vgl. Rehbein 1995, S. 166 ff.) [2], das aus dem deiktischen *da* und dem parametrischen Ausdruck *hinten* besteht (vgl. Zifonun/Hoffmann/Strecker 1997, S. 1155) [3]. Daraus ist ersichtlich, dass einige Forscher die Funktion bzw. Funktionen von *dahinten* als eine Summe von seinen Bestandteilen *da + hinten* betrachtet werden. Die Komponentenanalyse dieses zusammengesetzten Verweiswortes ergibt das Folgende: *Da* ist ein lokaldeiktischer Ausdruck, der auf einen Fernbereich oder auf ein darin situiertes Objekt verweist, das dem Hörer bzw. Leser visuell zugänglich sein kann, sich jedoch außerhalb seines Nahbereichs befindet (vgl. Naumovich 2014, S. 236) [4]. Der Ausdruck *hinten* gehört laut Hoffmann (vgl. Zifonun/Hoffmann/Strecker 1997, S. 1155) [3] zu der Gruppe der *perspektivischen Lokaladverbialia der ersten Horizontalen*.¹ Hierher gehörige Ausdrücke legen bei der Lokalisierung eine Perspektive² zugrunde.

Der zusammengesetzte Ausdruck *dahinten* wird ins Russische wortwörtlich als *von szadi*, *von pozadi*; *tam szadi*, *tam pozadi* übersetzt. *Von/da* verweist im Russischen auf einen Fernbereich bzw. auf ein Objekt im Fernbereich mit klar definierten Grenzen. *Tam/da*, *dort* verweist im Russischen auf einen Fernbereich, der außerhalb des Nahbereichs liegt, dessen Grenzen nicht umrissen und konturiert sind, ein Bereich, der in kleinere Bereiche zerfallen kann. Die parametrischen Adverbien der ersten Horizontale *szadi*, *pozadi/hinten* haben die Bedeutung im Russischen ‚auf der Rückseite‘. Die Kombinationen *vonszadi*, *von pozadi* klingen im Russischen etwas befremdlich.

In der unten angeführten Tabelle sind verschiedene Übersetzungsmöglichkeiten von *dahinten* im Russischen aufgeführt.

Tabelle 1: Die Übersetzung von ‚dahinten‘ in zweisprachigen Wörterbüchern

Deutsch	Übersetzung ins Russische	Wörterbuch
<i>dahinten</i>	<i>tam pozadi</i>	<i>Langenscheidts Taschenwörterbuch Russisch</i> (1994)

dahinten	tam szadi oder pozadi, szadi	Langenscheidt-Online-Wörterbuch
dahinten	tam pozadi	Deutsch-Russisches Wörterbuch (Polak/Lindner 1996)
dahinten	szadi	Yandex-Online-Übersetzer
dahinten	pozadi, za étim	Allgemeines Online Lexikon
dahinten	(tam) szadi, tam pozadi, za étim	Universalnyj nemezko-russkij slovar online [Das universelle deutsch-russische Wörterbuch online]
dahinten	kein Treffer	Pons-Online-Wörterbuch
dahinten	kein Treffer	Google-Übersetzer
dahinten	kein Treffer	Deutsch-Russisches Wörterbuch (Rachmanov 1967)

Aus der Tabelle ist ersichtlich, dass der zusammengesetzte deutsche Ausdruck *dahinten* ins Russische durch mehrere Korrelate übersetzt werden kann und zwar durch:

1. zusammengesetzte Ausdrücke *tam pozadi/dort, da hinten* (dreimal); *tam szadi /dort, da hinten*(zweimal)
2. dimensionale Adverbien der ersten Horizontale *szadi/hinten* (dreimal), *pozadi/hinten*(zweimal)
3. Präposition *za/hinter* und Objektdeixis *étim/dieses* (zweimal)

Drei Wörterbücher führen keine Übersetzung von *dahinten* an. Die Vielfalt der Korrelate im Russischen kann teilweise dadurch erklärt werden, dass es im Russischen für das Adverb der ersten Horizontale *hinten* zwei Ausdrücke gibt, *pozadi/hinten* und *szadi/hinten*. Wenden wir uns der Bedeutung der russischen dimensional Adverbien *pozadi, szadi/hinten* zu.³

Das Ušakov-Online-Wörterbuch definiert die Bedeutung von *posadi/hinten* als ‚auf einer anderen Seite, von einer anderen Seite, *szadi/hinten*‘ (vgl. ushakovdictionary.ru, Eintrag: *сзади*) [5]. *Szadi/hinten* ist laut Ušakov dasselbe wie *pozadi/hinten*. Wie ersichtlich ist, betrachtet Ušakov *pozadi, szadi/hinten* als Synonyme. Laut Ožegov-Online-Wörterbuch [6] wird *szadi* durch die Semantik von *pozadi* bestimmt und zwar auf der Rückseite. Ožegov ist ebenso der Auffassung, dass *pozadi/hinten* dasselbe wie *szadi/hinten* ist. Aus beiden Definitionen geht hervor, dass die Ausdrücke *pozadi, szadi/hinten* in den Wörterbüchern der russischen Sprache oft als Synonyme betrachtet werden und die Bedeutung ‚auf der Rückseite‘ bzw. ‚dem Sprecher abgewandter, d.h. visuell nicht zugänglicher Seite‘ haben.

Duden-Online-Wörterbuch betrachtet die Bedeutung des deutschen parametrischen Adverbs *hinten* als ‚auf der abgewandten oder zurückliegenden Seite, auf der entfernteren Seite, im zurückliegenden, entfernteren Teil, Abschnitt‘ (vgl. duden.de, Eintrag: *hinten*) [7]. Aus der Definition von Duden geht hervor dass *hinten* nicht nur die Bedeutung ‚auf der abgewandten oder zurückliegenden Seite, Rückseite‘ hat, sondern auch auf die Entfernung zeigen kann, was seine russischen Korrelate laut den Bedeutungswörterbüchern von Ušakov und Ožegov in ihren Semen nicht aufweisen.

Im nächsten Schritt schauen wir uns an, zu welchen sprachlichen Mitteln die Übersetzer bei der Wiedergabe des zusammengesetzten Ausdrucks *dahinten* ins Russische greifen. Zu diesem Zweck wurde von uns das parallele Korpus NRAN herangezogen (vgl. <https://ruscorpora.ru/new/index.html>) [8]. Das Nationale Korpus der Russischen Akademie der Wissenschaft umfasst insgesamt 135 488 406 Wörter (Stand: 22.06.2021). Das deutsch-russische parallele Unterkorpus umfasst 28 777 994 Wörter (Stand: 22.06.2021). Es wurden für *dahinten* 44 Treffer in 25 Dokumenten gefunden. Das sind die Übersetzungen der literarischen Texte des 19. und 20. Jahrhunderts. Die Übersetzungen von *dahinten* ins Russische sind in der folgenden Tabelle zusammengefasst.

Tabelle 2:Die Übersetzung von ‚dahinten‘ ins Russische im parallelen Korpus NRAN

Russisch	Anzahl	wörtliche Übersetzung	Struktur im Russischen	Anmerkungen
<i>pozadi</i>	3	<i>dahinten, hinten</i>	Adverb	-

Russisch	Anzahl	wörtliche Übersetzung	Struktur im Russischen	Anmerkungen
<i>tam, pozadi</i>	1	<i>da/dort, hinten</i>	Lokaldeixis + Adverb	-
<i>tam, vpered</i>	2	<i>da/dort, vorne</i>	Lokaldeixis + Adverb	kein Eintrag im Wörterbuch
<i>szadi tam</i>	1	<i>hinten, dort</i>	Adverb	kein Eintrag im Wörterbuch
<i>von tam</i>	7	<i>da, dort</i>	Lokaldeixis + Lokaldeixis	-
<i>tam von</i>	1	<i>dort da</i>	Lokaldeixis + Lokaldeixis	Inversion von <i>von tam</i>
<i>von</i>	1	<i>da, dort</i>	Lokaldeixis	-
<i>tam</i>	2	<i>dort, da</i>	Lokaldeixis	-
<i>tam, vdaleke</i>	1	<i>da/dort, in der Ferne</i>	Lokaldeixis + Adverb	-
<i>na gorizonte</i>	1	<i>am Horizont</i>	Präpositionalphrase	Am Horizont impliziert die Entfernung. Etwas wird im Blickfeld des Sprechers lokalisiert.
<i>v glubine</i>	1	<i>in der Tiefe</i>	Präpositionalphrase	Die PP impliziert, dass der Bereich bzw. ein Objekt visuell eher nicht wahrnehmbar ist.
<i>za ich spinami</i>	1	<i>hinter ihren Rücken</i>	Präpositionalphrase	-
<i>za nim</i>	1	<i>hinter ihm</i>	Präpositionalphrase	-
<i>u vchoda</i>	1	<i>beim Eingang</i>	Präpositionalphrase	individuelle Autorenübersetzung
<i>v otdalenii</i>	1	<i>in der Entfernung</i>	Präpositionalphrase	individuelle Autorenübersetzung
<i>opustevšich</i>	1	<i>leer geblieben</i>	Partizip	individuelle Autorenübersetzung
<i>sumračnom</i>	1	<i>düster</i>	Adjektiv	individuelle Autorenübersetzung
<i>otsjuda</i>	1	<i>von hier</i>	Adverb	individuelle Autorenübersetzung
keine Übersetzung	11	-	-	-

Das parallele NRAN-Korpus zeigt, dass *dahinten* ins Russische mit unterschiedlichen sprachlichen Mitteln übersetzt werden kann. Siebenmal wird *dahinten* als *von tam/da, dort* ins Russische übersetzt. Das ist die häufigste Übersetzung im parallelen Korpus. Die Kombination der Lokaldeixis *von tam/da, dort* verweist im Russischen auf einen Fernbereich mit unklaren, unscharf definierten Grenzen, mittels *von/da* wird das Objekt im Fernbereich eingegrenzt.⁴ Der Hörer wird auf das Objekt im Fernbereich fokussiert. Die Inversion *tam von/dort da* – eine seltene Verwendung im Russischen – wird im Korpus

einmal verwendet. Zweimal wird *dahinten* durch die Lokaldeixis *tam/dort, da* übersetzt, die den Verweis auf den Fernbereich mit unklar definierten Grenzen vornimmt. Einmal wird der Fernbereich *tam/da, dort* durch das Adverb *vdaleke/in der Ferne* spezifiziert. Auf diese Weise wird die Entfernung doppelt in den Fokus genommen. Dreimal kommt im Korpus die Übersetzung von *dahinten* als *pozadi/dahinten, hinten* vor. Einmal wird *dahinten* als die Kombination *tam pozadi/dort* bzw. *da hinten* und einmal als eine Inversion⁵ *szadi tam/hinten dort* bzw. *da* übersetzt. Das sind die Übersetzungen von *dahinten*, so wie diese in den meisten zweisprachigen deutsch-russischen Wörterbüchern⁶ angeführt sind. *Pozadi, szadi* verweist laut seinen Bedeutungen in den Wörterbüchern auf die Rückseite, d.h. auf die dem Sprecher visuell nicht zugängliche, von ihm abgewandte Seite. Zweimal wird *dahinten* ins Russische als *tam, vpered/dort vorne, da vorne* übersetzt. Einerseits wird mit der Lokaldeixis *tam/dort, da* auf einen vom Sprecher entfernten Bereich gezeigt, andererseits wird mit dem dimensionalen Adverb der ersten Horizontalen *vpered/vornauf* ein Objekt bzw. einen Bereich auf der Vorder- bzw. Frontseite verwiesen (vgl. ushakovdictionary.ru, Eintrag: *вперед*) [9]. Diese Art der Übersetzung wird in keinem von den oben angeführten zweisprachigen Wörterbüchern fixiert. Siebenmal wird *dahinten* durch symbolische Ausdrücke ins Russische übersetzt, z.B. durch eine Präpositionalphrase wie *za nim/hinter ihm, za ich spinamil/hinter ihren Rücken, v otdalenii/in der Entfernung, vdaleke/in der Ferne, na gorizonte/am Horizont, v glubine/der Tiefe, u vchoda/beim Eingang*. Wie zu sehen ist, sind das symbolische Ausdrücke, die die Bedeutung der Entfernung implizieren, oder die dimensionale Präposition *hinter*, die die Bedeutung auf der Rückseite hat. Diese Übersetzungsarten sind ebenso in keinem der betrachteten zweisprachigen Wörterbücher zu finden. Fünfmal wurde eine individuelle Übersetzung *dahinten* vorgenommen. In den meisten Übersetzungen (11 Belege im Korpus) haben die Autoren auf die Übersetzung von *dahinten* verzichtet.

Die Analyse von *dahinten* in den Übersetzungen verdeutlicht, dass sich Funktionalität und Semantik von *dahinten* und die Strategien der Verwendung dieses dimensional parametrischen Ausdrucks im Deutschen und Russischen bedeutend voneinander unterscheiden, dass sich die russischen ÜbersetzerInnen bei der Auswahl eines sprachlichen Äquivalents für die Beschreibung einer räumlichen Situation nach unterschiedlichen Strategien richten, z.B. verschiedene sprachliche Ausdrücke bevorzugen. Nur wenige von diesen sprachlichen Ausdrücken (5) haben die Bedeutung ‚auf der Rückseite, auf einer zum Sprecher abgewandten, visuell nicht wahrnehmbaren Seite‘. Die meisten sprachlichen Äquivalente von *dahinten* haben die Bedeutung der Entfernung und werden mit der Lokaldeixis von *tam, tam, von* übersetzt.

-
- ¹ Der polare Ausdruck von *hinten* ist *vorne*.
 - ² Es handelt sich dabei um eine deiktische oder eine intrinsische Perspektive.
 - ³ *Pozadi* und *szadi* können im Russischen sowohl als Adverbien als auch als Präpositionen fungieren. Für unseren Beitrag ist ihre Verwendung als Präposition irrelevant.
 - ⁴ „Zoomfunktion“ (vgl. Naumovich 2014, S. 156) [4].
 - ⁵ Diese ist eine für das Russische seltene Kombination bzw. Verwendungsweise.
 - ⁶ Siehe dazu die Tabelle 1.

References

1. „dahinten“, in: Duden-Online-Wörterbuch. Online verfügbar unter <https://www.duden.de/rechtschreibung/dahinten>, zuletzt geprüft am 16.06.2021.
2. Rehbein, Jochen (1995): Über zusammengesetzte Verweiswörter und ihre Rolle in argumentierender Rede. In: Harald Wohlrapp (Hg.): Wege der Argumentationsforschung. Stuttgart-Bad Cannstatt: Frommann, S. 166–204.
3. Zifonun, Gisela; Hoffmann, Ludger; Strecker, Bruno (1997): Grammatik der deutschen Sprache. Bd. 2, 3 Bde. Berlin [u.a.]: de Gruyter, S. 1155–1160.
4. Naumovich, Olga (2014): Die deiktischen Ausdrücke hier, da und dort und ihre russischen Entsprechungen. Eine empirische Untersuchung an Presstexten. Münster: LIT.
5. „сзади“, in: Ušakov-Online-Wörterbuch. Online verfügbar unter <https://ushakovdictionary.ru/word.php?wordid=69539>, zuletzt geprüft am 16.06.2021.

6. „сзади“, in: Ožegov-Online-Wörterbuch. Online verfügbar unter <https://slovarozhegova.ru/word.php?wordid=28589>, zuletzt geprüft am 16.06.2021.
7. „hinten“, in: Duden-Online-Wörterbuch. Online verfügbar unter <https://www.duden.de/rechtschreibung/hinten>, zuletzt geprüft am 16.06.2021.
8. Korpus NRAN. Online verfügbar unter <https://ruscorpora.ru/new/index.html>, Stand 22.06.2021.
9. „вперед“, in: Ušakov-Online-Wörterbuch. Online verfügbar unter <https://ushakovdictionary.ru/word.php?wordid=6894>, zuletzt geprüft am 16.06.2021.

Citation note: Naumovich O. Die Probleme der Übersetzung von dahinten ins Russische. In: Bayrak/Frank/Heintges/Sotkov (Hg.) (2021): Von Anapher bis Zweitsprache. Facetten kommunikativer Welten . Dortmund: PUBLISSO; 2021-.

Copyright: © 2022 Olga Naumovich

This is an Open Access publication distributed under the terms of the Creative Commons Attribution 4.0 International License. See license information at <https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>